

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

2

INGENIERO WHITE

Maestro HAYDEE ESTHER ABBATE Escuela N° 116

Fojas 6

OBSERVACIONES

Ingeniero White, Septiembre 15 de 1921.

Provincia de Buenos Aires

Escuela Nacional N° 116.

Maestra Haydie Esther Abbate

Supersticiones

Cuando se derrama la sal, significa desgracia

Si se derrama el vino, alegría

Cuando se rompe un espejo, presagia desgracia para la persona que lo rompió.

Cuando las niñas se colocan las flores en el pecho para arriba indican que tienen novio, si se las colocan para abajo, buscan novio.

Cuando llora un perro en una casa, significa que uno de la familia va a morir.

Saludar tres veces seguidas a la luna nueva y a los nueve días se recibirá regalo.

Si hay un enfermo y de noche cae una lechuga, esta presagia la muerte del enfermo.

Ver un marisco, suerte.

Ponerse un velo, imitando una novia, no se casará nunca.

Encontrar una herradura con siete clavos, suerte.

Pisar una herradura de frente, suerte.

Encontrarse con un cura presagia desgracia.

Contar cien caballos blancos y al primero que se le di la mano, despues de habellos contado, con ese se casara.

Pedir tres cosas cuando se ve un carro cargado con pasto verde.

Locarle la joroba a un jurabado suerte.

Cuando corre una estrella, arrodillarse y pedir tres cosas que mas nos agradeen, estas se realizaran.

Prenderle las ligas a una novia y se casara pronto.

Hallar un trebol de cuatro hojas suerte.

Dañe vuelta la manga del saco al encontrarse con un negro, suerte.

Locar fierro cuando pasa un cura, se evita la desgracia.

Cuando duelen los callos, indica que va a llover.

El número 13 indica desgracia.

El color blanco significa pureza; amarillo, desprecio; verde esperanza; rojo, rabia; rosa, amor.

En dia de partes no te cases ni te embarques.

Poner el pan con la parte de arriba para abajo, desgracia.

Si al levantarnos de la cama pisamos con el pie izquierdo, todo el día nos irá mal, si lo hacemos con el pie derecho nos irá bien

Cuando hay una visita que nos molesta, poner una escoba detrás de la puerta de la pieza donde esta está y al momento se irá.

Quitar los botones de los vestidos y decir, saltea, casada y vida y lo que salga se realizará.

Si se derrama aceite, presagia, desgracia.

Cuando una mariposa nos roza con sus alas nos indica que vamos a recibir carta.

El canto del toro, presagia lluvia.

Ver una araña grande desgracia y cuando esta es pequeña, suerte.

Pegarse en el codazo y no tocarse, sorpresa agradable

Cuando nos rasca la arja izquierda, indican que vamos a hablar de bien de nosotros, si es la derecha que hablan mal.

Cantos infantiles. Escuchado por mi abuelita

II Argentina - 85 años

Este niño llendo Ciraca Palao de Salpino

Arroja un boludo que ha nacido anoche

Arroja el pedazo que quieren que esto lleven

De saci corazón a pasiar dentro de bien.

Vuelito, vuelito de oro
Centinella de un marques
En el camino me han dicho
Que bellas hijas tienes.

Si las tengo o no las tengo
Yo las sé mantener,
Con el pan que Dios
me ha dado,
Ellas comen y yo tambien.

Vuelve, vuelve pastorcito
No me seas tan descortés,
De las tres hijas que tu
yo
la mejor te la daré.

Esta llevo por hermosa
Esta otra por clavel
Y esta por preciosa rosa
deabada por uacer.
(Enseñado por mi abuela).

Argentina 85 años Ciriaca Palas
de Laspiur

Arroz con leche
Me quiero casa
Con una Señorita
De este lugar
Que sepa tejer
Que sepa bordar
Que sepa abrir la puerta
Para ir a jugar.

Yo soy la muchita
Del conde Laurel
Que me quiero casa
Y no sé con quien.
Con esta sí
Con esta no
Con esta Señorita
Me caso yo.

(Aprendido de mi tía abuela)
Argentina 79 años

Me gustan todas, me gustan todas
Me gustan todas en general
Pero esta rubia, pero esta rubia
Pero esta rubia, me gusta mas.

Argentina 79 años
Ciriaca Palas de Laspiur

La maraña se pasa
De la sala al comedor
No me asiate con cuchillo
Que me da mucho dolor

(Enseñado por mi abuela)
Ciriaca Palas de Laspiur Argentina 85 años
Es aquello que recuerda
En el medio de la mesa
Son los ojos de mi madre
Que me vienen a buscar

Sau Seruine de la buena, buena vida
 Hacen así, así, así las lavadoras
 Si me gusta así

Sau Seruine de la buena, buena vida
 Así, así, así las lavadoras
 Si me gusta así.

"Orillas de mi lago."
 Continúa con mi mamá

Orillas de mi río, a orillas de mi río
 Una docella, una docella
 Jordaba pañitos de oro, jordaba pañitos de oro

Para la reina, para la reina
 En el mejor del bordado, en el mejor del bordado
 Le faltan sedas, le faltan sedas.

Pasa un vendedor de seda, pasa un vendedor de seda
 - Quien compra sedas, quien compra sedas
 - De que colores tiene, de que colores tiene
 Verde y blanca, azul y blanca
 Los colores de mi bandera

Se vende la madeja, a cuánto vende la madeja
 - A tres cincuenta a tres cincuenta
 - Me da una madeja, me da una madeja
 De seda blanca, de seda blanca

De tres hermanas que somos, de tres hermanas que somos
 Una es casada y otra soltera
 Y yo para más desgracia, y yo para más desgracia
 Soy centinela, soy centinela de un marqués.

1942
 106
 1836

(Aprendido de mi abuelita)

Muy buen día su señoría | Argentina 85 años
 Cantautile, lile lau | Ciriaca Palao de Laspius
 Que quería, su señoría
 Cantautile, lile lau
 Yo quería una de sus hijas
 Cantautile, lile lau
 ¿Cual de ellas quería Ud
 Cantautile, lile lau

(Enseñado por mis tías)

Cantautile se fue a la guerra | Argentina 50 y 52 años
 Cantautile en una ferra | María y Celia Laspius
 La ferra se murió
 Cantautile se cayó

(Enseñado por mi abuelita)

Se va, se va la lancha | Argentina 88 años
 Se va, se va mi burro | Ciriaca Palao de Laspius
 Se va mi querido Alberto
 Para nunca mas volver.

(Enseñada por mi abuelita)

Tengo una canastita | Argentina 85 años
 Llena de flores | Ciriaca Palao de Laspius
 No me las marchites
 Que son mis amores

Corderito cordero

Tan chiquita

Tan ladón

1881
 1882
 1883

Adirnanzas.

Redondo, redondo. barril sin fondo - El cuillo.

Una sierva muy asivorada que siempre anda en coche y siempre está mojada - La lengua.

Una sierva muy asivorada lleva de sencillos y ni una puntada - la gallina

Entre dos paredes blancas hay una flor amarilla - El huero.

Adivina, divinado cual es el ave que pae mejor - La gallina

C Dichos.

No hay mal que por bien no venga

Despues que el niño se ahogó, españa tapa el pozo.

El que nace barrigón es al nudo que lo fajen.

No hay dos sin tres.

El ladrón hace a todos de su condición

El que te dá la miel te dará la espichil

De tal palo, tal astilla

Cada loco con su tema.

1834

Quien te quiera bien te hará llorar.

Quien te quiera mal te hará reír.

Por que te quiero te aporreo

Que hazaña matas una araña con la punta de una caña.

El que fué a Sevilla perdió su silla

El que fué y volvió de una veja lo sacó

Cantos infantiles.

I
Bajó un ángel del cielo
Que del cielo bajó
Con las alas tendidas
Y en las manos una flor.

(Aprendido de mi mamá)

Argentina 45 años

Surora Raspino de Ubleti

II
De la flor una rosa
De la rosa un clavel
Del clavel una virginita
Que se llama Isabel.

III
Para qué tantas flores
Si no son para mí
Que me amero de amor
Que me suspiro por tí
Que me amero de amor
Que me suspiro por tí

La muñequita

Aprendida de mi abuela

Tengo una muñequita Argentina 50 años
 Vestida de azul tel. Luqueña Fernandez de Pinto
 Con vestido blanco
 Y gorrita azul

La lleve a paseo

I se me enfermó
 La puse en la cama
 Con mucho dolor

Vino la mañana

Y la visitó
 Y a los pocos días
 Se me murió

Vino el coche fúnebre

Y se la llevó
 Ten el cementerio
 Solita se quedó'

Canto

Aprendida de mi tía abuela

Si yo fuera gato negro Argentina 79 años
 Por la rija me saltaba Antonia Palao
 A la vieja rasguñaba
 Y a ti te daría un beso

Vidalitas

Aprendidas de mi madre

Palomita blanca Argentina 45 años
 vidalita Aurora Raspun de Albate
 Pecho colorado
 Lévale esta carta
 vidalita
 Al mi abogado

Yo tenía una chaucha
 Vidalita
 Con cinco chauchitos
 Se murió la chaucha
 Vidalita
 Quedaron solitos.

Juegos infantiles

(aprendidos de mi madre)
 Al subir una montaña
 Una pulga me picó
 La agarré de las orejas
 Y se me escapó.
 Argentina Saños
 Eugenia Fernández de Puerto

De la guerra del cañón
 Piu fon
 Batallón Irabuzón

Canto

Doña Coribiga
 Se cortó mi deligo
 Con la cuchibiga
 Del zapatebigo
 El zapatebigo
 Que la queribiga
 Se curó el deligo
 Con un beibigo
 Enseñado por mi abuela
 Argentina Saños
 Sixto Raspino

Juego infantil

Tiqui tiqui ton
 Cara de cartón
 Tiqui, tiqui ton
 Cara de cartón.

Canto infantil

Mariana et Domingo
 Se casa Peringo
 Con un fajante
 De Santo Domingo

Aprendido de mi madre
 Argentina Sosa
 Eugenia Ferrer de Pisto

¿Quién es la madrina?
 Doña Catalina
 Rebozo de barina.
 ¿Quién es el padrino?
 Don Juan Barrigón
 Que toca la caja
 Con la cola del ratón
 Canto
 Mira la negra
 Como se pinta
 Color de tinta
 Para apilar

Haydeé & Berroto

1942
 119
 1823

audacia increíble, franqueamos la puerta de
calle de las Chicas y yo llegando a la gruela
una de ellas gritó "El fantasma" y todo
nuestro arrojó desapareció emprendiendo la retro-
da.

La imaginación del pueblo berdo es una, sin
varias leyendas, fue comprado por un hijo
de Nápoles muy amigo del hijo, desfilfa-
no, no le fue posible saldar la deuda con-
traída con el Banco, éste remató el castillo
el dinero sacado no alcanzó para cubrir la
hipoteca quedando dueño del castillo un
accionista del mismo Banco. Este nuevo
dueño hizo reformar el castillo, desde enton-
ces comienzan las leyendas. Murió el accio-
nista y se hizo cargo el actual propietario
Señor P.

Dicen que por la noche, se sienten ruidos
de cadenas que se anastan, gritos ahogados,
cantos puros de fantasmas que recorren las
habitaciones del castillo; esto crispá los nervios
del que se abre a dormir una noche en él